

QUELS TEXTES POUR ENSEIGNER LE FRANÇAIS DU TOURISME DANS UNE UNIVERSITÉ TCHÈQUE ?

Iva Dedková

Université d'Ostrava, Ostrava - Tchéquie

Abstract

The paper focuses on the types of the texts suitable to be used in the subject of French for tourism which is taught at the University of Ostrava. It deals with their function, necessary traits, possible themes and particular linguistic features (specialized vocabulary, orthography and morphosyntactic features). It also presents specific examples of texts and specialized vocabulary related to the field of tourism.

1. Introduction

Dans cette contribution, nous nous interrogeons sur les textes propres à enseigner le français du tourisme, notamment dans le milieu universitaire tchèque (p. ex. dans la filière du français dans le domaine de l'entreprise, à l'Université d'Ostrava) et sur leurs traits caractéristiques. Elle a pour objectif de développer la problématique suivante : où chercher ces textes, quelle est leur fonction, quels sont les nécessaires traits caractéristiques de ces textes, quelle thématique ces textes pourraient aborder et quels sont les moyens linguistiques utilisés dans ces textes.

Dans le cadre de cette contribution, nous présenterons également des exemples de textes et de vocabulaire de spécialité.

2. Où chercher les textes propres au français du tourisme ?

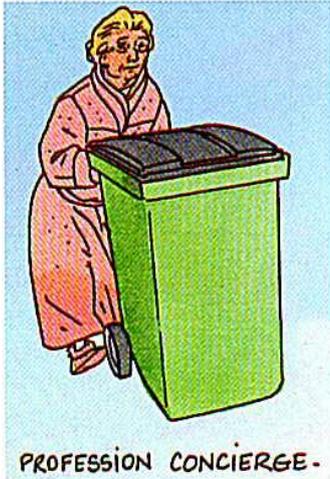
Nous proposons de nous servir d'articles de presse numériques et de chercher ces textes, par exemple, dans les journaux nationaux en ligne (*Le Figaro*, *Le Monde*), dans les journaux régionaux (*La Montagne*, *Ouest France*) ou dans les revues (*Courrier international*).

Il s'agira dans ce cas de textes de vulgarisation scientifique qui, réarrangés et accompagnés d'exercices, deviendront des textes didactisés.

3. La fonction des textes

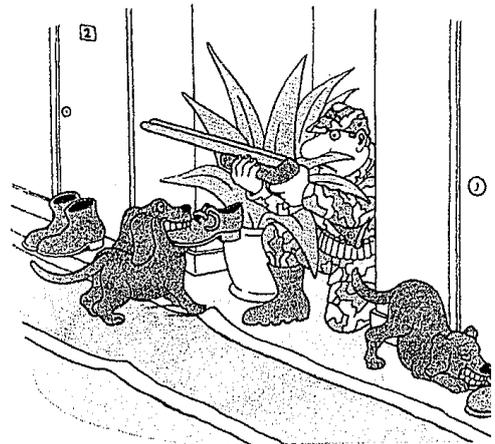
Ces textes ont deux fonctions essentielles. Premièrement, nous nous en servons pour enseigner le vocabulaire de spécialité : *prestation*, *nuitée*, *palace*, *liteau*, *voiturier*, etc., y compris des nuances comme *concierge d'immeuble* vs *concierge d'hôtel*, *chasseur d'animaux* vs *chasseur d'hôtel*, *recette (en comptabilité)* vs *recette de cuisine*, etc.

► Le métier de concierge



Corbeau, Dubois, Penfornis (2004, 50).

Papa m'a dit
que lorsqu'il était jeune, il avait été
chasseur dans un hôtel.



Le Saux (1996). *Maman m'a dit que son amie Yvette était vraiment chouette.*

Deuxièmement, il s'agit d'informer et d'enseigner sur le domaine du tourisme. Soulignons la fonction référentielle des articles informatifs et la fonction injonctive ou conative des recettes, instructions et conseils.

Voici l'extrait d'un texte portant sur le tourisme en France, dans lequel il faut compléter les noms qui avaient été effacés (à savoir *recettes*, *touristes*, *hôtels* et *lits*).

Tourisme : les 10 chiffres clés du secteur
(extrait d'un texte réarrangé)

[...]

1^{ère}

La France reste le pays qui accueille le plus de touristes internationaux au monde. À noter toutefois qu'en terme de (2) _____ liées au tourisme, la France n'était que quatrième, derrière les États-Unis, la Chine et l'Espagne, pour l'année 2015.

84,5 millions

C'est le nombre de personnes qui ont visité la France métropolitaine en 2015, en hausse de près de 1 % par rapport à l'année précédente. Ce nombre dépasse les 85 millions, en incluant les (3) _____ se rendant en Outre-mer.

[...]

156 000

La France métropolitaine compte plus de 156 000 établissements touristiques d'hébergement ((7) _____ de tourisme, résidences, campings, auberges de jeunesse, chambres d'hôtes...), au 1^{er} janvier 2016. Soit un total de plus de 5,5 millions de (8) _____ pour l'hébergement marchand.

14,8 millions

C'est le nombre d'entrées qu'a enregistré en 2015 le parc d'attractions Disneyland Paris, site le plus visité en France. Il devance le musée du Louvre (8,4 millions d'entrées), qui reste le site culturel le plus fréquenté, ainsi que la tour Eiffel (6,9 millions d'entrées).

[...]

economie.gouv.fr : *Mémento du tourisme 2016 et 2015, enquête « EVE » de la direction générale des Entreprises (DGE)* [en ligne]. Publié le 16/03/2017. [Consulté le 25/07/2017].

Outre les noms, nous pourrions enlever des adjectifs, des formes verbales, des prépositions ou des conjonctions, pour varier les tâches. À part les exercices à trous, les textes peuvent être accompagnés d'autres types d'exercices : compréhension écrite – questions, traduction de syntagmes ou phrases choisis, résumé du texte, recherche de mots clés, etc.

4. Les nécessaires traits caractéristiques des textes propres au français du tourisme

Il devrait avant tout s'agir de textes authentiques, facilement adaptables, actuels, qui sont en même temps atemporel (Quels impacts sur la fréquentation touristique d'un pays ont la situation économique, politique, sanitaire, la météo, etc. ?), d'où la nécessité d'actualiser sans cesse le choix de ces textes.

Ci-dessous, nous présentons l'extrait du texte intitulé *Pays de l'Est : car et sandwiches*, qui a été publié en 1992 dans le magazine *Le Point* et qui est également paru dans le manuel *Le français du tourisme* (RENNER, et al., 1993 : 120). Il décrit une réalité qui a considérablement changé pendant les dernières 25 années écoulées.

Pays de l'Est : car et sandwiches
(extrait d'un texte)

L'année dernière, ils étaient 400 000 ou 500 000, peut-être beaucoup plus. Difficile en effet de comptabiliser avec précision ces nouveaux touristes venus des pays de l'Est. La plupart

d'entre eux ne dorment pas à l'hôtel, ni même sous la tente sur un terrain de camping, et ne dépensent pas un sous en France. Ils ont consacré leur maigre budget vacances à payer le car, dans lequel ils passent la nuit, à l'aller comme au retour. Sandwiches fournis au début du voyage. La société des autoroutes du Nord et de l'Est de la France (Sanef) a vu passer 300 de ces cars en dix jours, l'été dernier. Presque tous en provenance de Tchécoslovaquie. [...]

Le Point, 7 août 1992, cité par Renner, et al. (1993, 120).

5. La thématique des textes

Nous proposons les thèmes suivants, à titre d'exemple, qui pourraient concerner le programme d'un cours :

- les facteurs influençant la fréquentation touristique,
- les motivations touristiques,
- le tourisme en France et dans le monde,
- le tourisme culturel, historique, religieux, d'affaires et de congrès, vert, bleu, de santé, sportif, montagnard, blanc, etc. (c.-à-d. les types et formes de tourisme),
- les moyens de transport, notamment l'avion et le train,
- la découverte de la France,
- l'hôtellerie,
- la France gastronomique,
- la restauration,
- la France vinicole.

Voici les titres de quelques textes que nous insérons, sous une forme réarrangée, dans notre manuel électronique intitulé *Le Français du tourisme I*, que nous sommes en train de préparer :

- Tourisme : les 10 chiffres clés du secteur,
- 1,3 million de touristes en moins en France en 2016,
- Le tourisme mondial en hausse,
- Unesco : les six sites préférés en France,
- France : le tourisme fluvial a souffert en 2016,
- Les Français préfèrent l'Hexagone pour les vacances à la plage,
- Cures thermales : fréquentation en hausse,
- Ski-tourisme : La France détrônée par les États-Unis,
- Un aéroport français dans le classement des pires aéroports du monde.

6. Observations sur les moyens linguistiques utilisés

Dans cette section, nous présenterons le lexique, l'orthographe et les moyens morphosyntaxiques propres à ces textes.

6.1 Le lexique

- Le vocabulaire de spécialité (à titre d'exemple, mentionnons les métiers de l'hôtellerie et de la restauration) :
 - *la gouvernante* (l'employée qui, dans un hôtel, supervise le travail des femmes de chambre) – *hotelová hospodyně* en terminologie tchèque,

- *le chef de rang* (la personne qui, dans un restaurant, s'occupe du service de plusieurs tables qui constituent le rang) – *úsekový číšník* en terminologie tchèque,
- *le garde-manger* (le cuisinier qui s'occupe de la cuisine froide) – *kuchař ve studené kuchyni* en tchèque.
- D'autres termes spécialisés (p. ex. dans le domaine vinicole) :

- *la flûte de champagne,*



- *la robe d'un vin* (c.-à-d. la couleur),



- *le bouquet d'un vin* (c.-à-d. l'arôme), etc.



- Les anglicismes :
 - *le tour-opérateur* vs *le voyageur*,
 - *le duplex* vs *l'appartement de grand confort sur deux étages*,
 - *la salle de fitness* vs *la salle de remise en forme*,
 - *le parking* vs *le stationnement, le parc de stationnement*,
 - *le show* vs *le spectacle*,
 - *le windsurf* vs *la planche à voile*.
- Les abréviations (p. ex. dans le domaine de la réservation hôtelière) :
 - *SB* (de l'anglais : single bed) – chambre à un lit,
 - *DB* (de l'anglais : double bed) – chambre à un grand lit – *pokoj s manželskou postelí* en terminologie tchèque,
 - *TB* (de l'anglais : twin bed) – chambre à deux lits jumeaux – *pokoj s oddělenými lůžky* en terminologie tchèque,
 - *TrB* (de l'anglais : triple bed) – chambre à trois lits,
 - *pax* – personne,
 - *SDB* – salle de bains (Voici l'extrait d'un courriel authentique : *Toutes nos chambres sont équipées de SDB, douche, WC, lavabo et télévision.*).

6.2 L'orthographe

- L'emploi des majuscules dans les cartes de restaurant et les menus :
 - *Pâté de lièvre à la gelée* (orthographe française) vs *Pâté de Lièvre à la Gelée* (orthographe internationale).

6.3 Les moyens morphosyntaxiques

- L'utilisation du conditionnel dans les articles journalistiques pour exprimer non seulement la probabilité, mais aussi l'incertitude :
 - *Les clignotants sont également au vert pour les croisiéristes, avec une hausse de 24 % à la fin juillet, de même que pour les hébergements entre particuliers via des plates-formes internet, dont la part de marché serait désormais de 8 %, contre 5 % l'an dernier, avec plus de 500 000 séjours annuels* (Le Figaro.fr).
- L'emploi de l'infinitif et de l'impératif dans les recettes :
 - *Faire cuire 30 minutes.*
 - *Étendez la pâte au rouleau.*
- L'utilisation de déictiques spatiaux et temporels :
 - *Le nombre de visiteurs lointains en France a augmenté en 2015 de près de 12 %* (Le Figaro.fr).
- L'absence des pronoms *je* et *tu*.
- La 3^e personne (la non-personne) renvoyant aux objets du monde :
 - *Au commencement du tourisme culturel était l'Église et le pèlerinage.*
 - *La Grande guerre a été meurtrière* (Le Figaro.fr).
 - *L'Hexagone est le pays qui accueille le plus grand nombre de touristes* (Le Figaro.fr).
 - *Si juillet a été décevant, la haute saison confirme une nette reprise par rapport à 2016* (Le Figaro.fr).
- L'emploi de *il* impersonnel :
 - *[...] il est difficile voire impossible d'y dormir* (Le Figaro.fr).
- Le pronom *on* neutralisant la personne :
 - *En 2016, on dénombre en France [...]* (Le Figaro.fr).
- Le syntagme prépositionnel comportant *selon* pour exprimer l'auteur d'une opinion :
 - *Situé dans le Nord de l'Hexagone, il arrive également à la première place dans la catégorie du pire aéroport européen où passer une nuit, selon le site Sleeping In Airports* (Le Figaro.fr).
- Les constructions passives :
 - *L'aéroport Singapore Changi International Airport, à Singapour, vient de se voir attribuer la première place dans la catégorie « meilleur aéroport dans le monde »* (Le Figaro.fr).
- La domination des phrases affirmatives.

7. Conclusion

Riche est le vocabulaire du tourisme, variés sont les moyens linguistiques utilisés dans les textes propres à cette discipline. Nous proposons d'utiliser, dans les cours de français du tourisme, des textes numériques de presse orientés sur les thèmes concernant la fréquentation touristique, les types et formes de tourisme particuliers ou la gastronomie française. Soulignons la nécessité de didactiser ces textes (les réarranger et accompagner d'exercices) et d'actualiser leur choix. Ils ont pour objectif principal de fournir aux étudiants le lexique de spécialité et les informations nécessaires portant sur le secteur du tourisme. En ce qui concerne les moyens morphosyntaxiques employés, rappelons le conditionnel exprimant l'incertitude, l'infinitif et l'impératif dans les recettes, la présence de déictiques spatiaux et temporels, la 3^e personne (la non-personne) renvoyant aux objets du monde, le *il* impersonnel, le pronom *on* neutralisant la personne, le syntagme prépositionnel contenant *selon* pour exprimer l'auteur d'une opinion, les constructions passives et la domination des phrases affirmatives.

Bibliographie et sitographie

CORBEAU, Sophie, DUBOIS, Chantal et Jean-Luc PENFORNIS (2004). *Tourisme.com*. Paris : CLE international.

DEDKOVÁ, Iva (2017). *Le Français du tourisme*. Ostrava : Université d'Ostrava (à paraître).

JUGUET, Isabelle, PEYROUTET, Claude (2015). *Le Tourisme en France*. Paris : Nathan.

LE SAUX, Alain (1996). *Maman m'a dit que son amie Yvette était vraiment chouette*. Paris : Rivages.

LOUCKÁ, Hana (2010). *La Communication verbale et le texte. Analyse linguistique de textes*. Praha : Nakladatelství Karolinum.

RENNER, Helmut, RENNER, Udo et Giovanna TEMPESTA (1992). *Le français de l'hôtellerie et de la restauration*. Paris : CLE international.

RENNER, Helmut, RENNER, Udo et Giovanna TEMPESTA (1993). *Le français du tourisme*. Paris : CLE international.

economie.gouv.fr. *Mémento du tourisme 2016 et 2015, enquête « EVE » de la direction générale des Entreprises (DGE)* [en ligne]. Publié le 16/03/2017. [Consulté le 25/07/2017]. In : www.economie.gouv.fr/entreprises/tourisme-10-chiffres-cles-secteur.

Le Figaro.fr [en ligne]. In : www.lefigaro.fr.